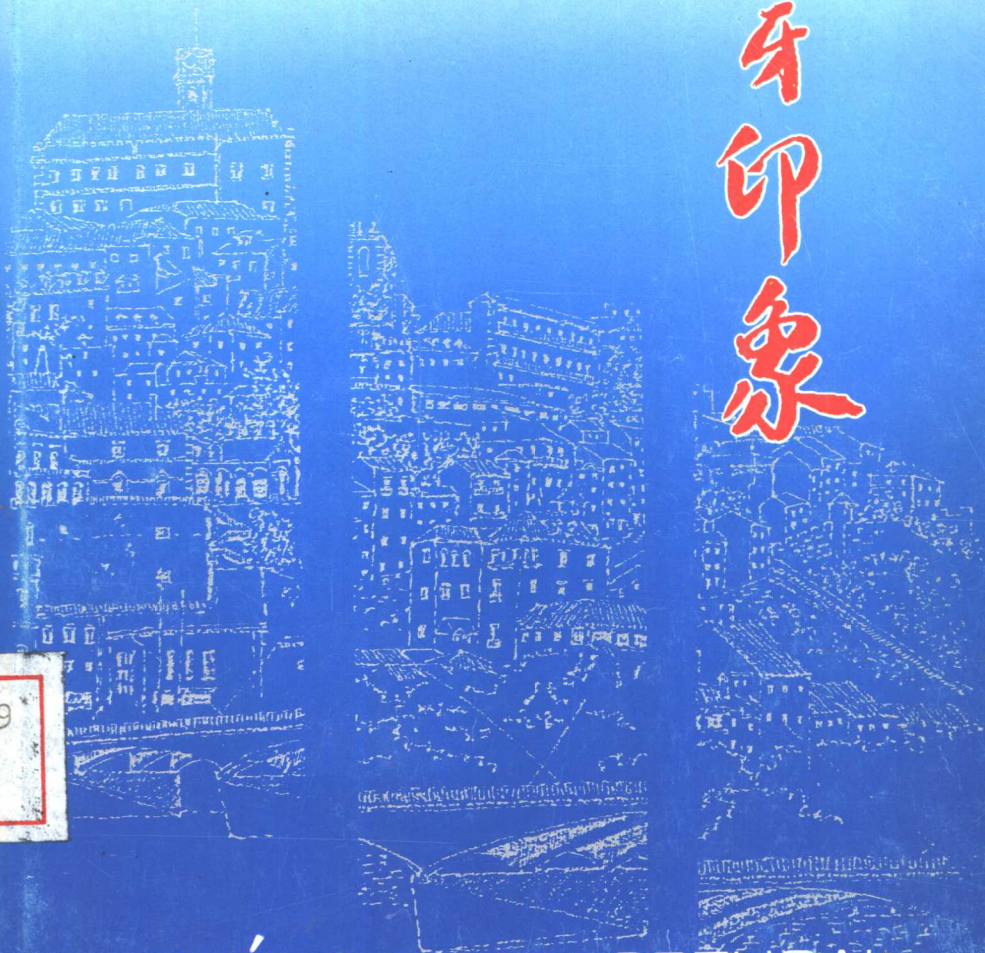


吴志良 著

葡萄牙印象



CRÓNICAS DE PORTUGAL

29

(京)新登字 191 号

书名 葡萄牙印象
作者 吴志良
发行 中国友谊出版公司
出版 中国友谊出版公司
经销 新华书店首都发行所
排版 广东省江门市江杰电脑排版有限公司
印刷 澳门东方印刷有限公司
规格 850×1168 毫米 大 32 开本
8.5 印张 178000 字
版次 1993 年 8 月第 1 版
印次 1993 年 8 月北京第 1 次印刷
印数 1—3000 册
书号 ISBN 7-5057-0695-0/C·47
定价 8.80 元

序

由于长期与葡萄牙语打交道——先是从事葡萄牙语教学，后则专注于葡萄牙语文学的译介与研究，1987年至1992年间又在中国驻葡萄牙使馆文化处工作四年有余，足迹几乎遍及葡萄牙全境，所以对使用葡萄牙语的国家、尤其是葡萄牙本土怀有一种特殊的感情。凡是与葡萄牙有关的书刊、报纸及电视节目，都会引起我的极大关注。正因为如此，收到志良寄赠的澳门版《葡萄牙印象》一书之后，我立刻放下案头的工作，饶有兴趣地一口气把它看完。无论是文章的内容，还是书中的插图照片，都使我倍感亲切，引起了我对葡萄牙的一片怀念之情。

葡萄牙是位于欧洲西南端的一个小国，面积和人口均约为中国的百分之一。十五世纪末至十六世纪中期，“航海大发现”曾给它带来过短暂的“黄金时代”，使其一度成为世界强国，并殖民至巴西和非洲五个国家。1514年，当时被称为“佛朗机”的葡萄牙人率先从欧洲东航到中国。1557年，葡萄牙佔据了澳门。屈指算来，中葡两国的交往已有四百余年的历史，然而因种种原因，中葡两国人民之间时至今日仍缺乏相互了解，不少中国人对葡萄牙的情况几乎还是一无所知。

吴志良以他敏锐的观察力和流畅的文笔，向读者描绘了一幅又一幅色彩斑斓的葡萄牙风情画，为中国人提供了认识葡国的生动文字资料。这一百多篇文章，涉及到葡国的政治、经济、文化、历史、宗教、民俗以及中葡交往等领域，是吴志良研究葡国的初步成果。

吴志良在葡国留学期间，广泛地和葡国人民接触，上至达官贵人、学者教授，下至平民百姓、贩夫走卒，各阶层都有吴志良的好朋友。有人形容：“吴志良在里斯本街上走，处处是朋友”。这句话一点不夸张，我曾亲眼目睹吴志良在里斯本与葡国朋友水乳交融、亲密无间的情景：房东老太太把吴志良视作儿子；肉铺的伙计把吴志良当作兄弟；报摊的老伯把吴志良当作知心的朋友。

正因为吴志良在葡国的经历，才产生了一百多篇有广度、深度的文章，今天选其中一部分结集题名为《葡萄牙印象》出版。再读这些文章，仿佛使我重新回到葡萄牙——蔚蓝色天空中翱翔的白鸽、特茹河畔的游艇的帆影、里斯本的中国餐馆和澳门之家……都一一浮现在眼前，多么亲切、多么令人留恋！

吴志良在他的文章中倾注了感情，必然会在读者中得到共鸣，我相信这本具备了趣味性、知识性和学术性的《葡萄牙印象》，一定会使中国读者爱不释手。

徐 新，载一九九二年四月七日
《澳门日报》

吴志良，一九六四年生，原籍广东连平县。一九八五年北京外国语学院葡萄牙语言文化专业毕业，一九八六年获澳门文化学会推荐赴葡，先后在里斯本大学文学院和天主教大学法律专业进修。

在葡期间，应邀在澳门之家教授中文，并担任《澳门日报》特约记者，以吴闻的笔名写下一百多篇新闻、通讯以及旅游生活小品。本书便由其中一部分结集而成。

一九八八年返澳经历一段短暂的记者生涯后，即进入东亚大学教授葡萄牙历史和文学，并协助葡萄牙新闻社翻译新闻。次年，在东亚大学攻读为期两年的公共行政研究生课程，于一九九一年毕业。

目前，任职澳门基金会管理委员会委员，并参与主编大型工具书《澳门总览》、《澳门丛书》（十部）和《澳门研究》半年刊。

作者著有《澳门政治制度——沿革、现状和展望》（一九九三年），此外，还有译著《创世记》（若热·德·森纳）、《葡萄牙》（米盖尔·托尔加）、《澳门神话故事》（爱丽丝·维埃拉）以及数十篇译作和文章发表于各种报刊上。

獻給

我摯愛

一朵遠飄的彩雲

目 录

■ 序	■ 孙成教 1
· 漫长的航程	4
· 古都里斯本	6
· 里斯本第一夜	8
· 学生公寓	10
· 租房子见闻	12
· 中国留学生	14
· 澳门学生在里斯本	16
· 葡萄牙的外国人	18
· 大陆“个体户”移民葡国	20
· 葡萄牙的华侨	22
· 等候签证的帝汶华侨	24
· 持假护照到葡国	26
· 防身不灵的护照	28
· 里斯本的“澳门之家”	30
· 里斯本需要汉语老师	32
· 八旬老人自学汉语	36
· 葡国华侨要学中文	38
· 孙中山在葡国	42
· 中国烹调香飘葡国	44
· 中国餐馆遍地开花	46

· 传播豆腐文化的使者·····	48
· 在里斯本喝下午茶·····	50
· 食堂过生日·····	52
· 国际烹调大赛·····	54
· 难忘的暑期工·····	56
· 小酒吧的遭遇·····	58
· 葡国悲歌“法度”·····	60
· 葡萄之国·····	62
· 圣·米格尔岛产茶·····	64
· 葡视三十而立·····	66
· 电视节目·····	68
· 墙报、电台及其他·····	70
· 黄色报刊·····	72
· 阻街女郎·····	74
· 自由大道小心行·····	76
· 爱情俱乐部生意兴隆·····	78
· 维纳斯的衬衣·····	80
· 疯狂艳舞·····	82
· 葡萄牙速度·····	84
· 上法院·····	86
· 里斯本邮局·····	88
· 全国大罢工那天·····	90
· 无课可上与罢课·····	92
· 见怪不怪·····	94
· 阿尔加维英语热·····	96
· 马德拉设立免税区·····	98

• 摩登总统与无上装	100
• 总统府禁军交接仪式	102
• 旅游业方兴未艾	104
• 发达的公共交通	106
• 地铁伴我行	108
• 普及“塑胶钱”	110
• 足球史的一页	112
• 葡萄牙斗牛记	114
• 泥塑公仔	116
• 享誉全球的地毯	118
• 栗子节	120
• 酷暑中的节日	122
• 欧洲第一大桥	124
• 一只沉船的独特发现	126
• 船沉海底四百年	128
• 里斯本的“自由水渠”	130
• 修道院里的水文馆	132
• 高秉根及其基金会	134
• 高秉根流动图书馆	138
• 《消息日报》艰苦创业	140
• “博士”帽满天飞	142
• 文学史上的奇才怪杰	144
• 佩索亚的诗	148
• 《葡国魂》进入苏联	150
• 贾梅士在中国	152
• 庇山耶迷恋东方文化	154

• 葡萄牙民族的起源	156
• 最古老的大学	160
• 大学新生“洗礼”	162
• 葡萄牙语今昔谈	168
• 葡萄牙语能统一吗?	170
• 翻译《红楼梦》的梦	172
• 葡文版《西厢记》杂谈	174
• 利玛窦及其《中国札记》	176
• 佛朗机·马交及其他	178
• 四·二五政变	180
• 萨拉查其人其政	182
• 深夜北上	190
• 巧遇故乡人	192
• 维亚纳堡的一天	194
• 中餐馆见闻	196
• 绿色海岸沿岸游	198
• 朋友的朋友	200
• 宗教古都布拉格	202
• 龙城过龙年	204
• 葡国之名源于此	206
• 个体户经营不易	208
• 奇景王国的王子	212
• 大学城科英布拉	216
• 东方珍品博物馆	218
• 葡萄牙小人国	220
• 布拉格的“圣周”	222

· 达·伽马故乡行	224
· 辛特拉避暑山庄	228
· 海浴胜地格兰耶	230
· 植物园·卖花女·老牛车·爱之歌	232
· 亚速尔群岛各有千秋	236
· 圣诞又一年	242
· 作别西天的云彩	244
■ 此心到处悠然(跋)	■ 吕平义 246
■ 后记	250
■ 书名题字	■ 陈滋英
■ 封面设计及插图	■ 李志岳
	■ 陈继春

序

由于长期与葡萄牙语打交道——先是从事葡萄牙语教学，后则专注于葡萄牙语文学的译介与研究，1987年至1992年间又在中国驻葡萄牙使馆文化处工作四年有余，足迹几乎遍及葡萄牙全境，所以对使用葡萄牙语的国家、尤其是葡萄牙本土怀有一种特殊的感情。凡是与葡萄牙有关的书刊、报纸及电视节目，都会引起我的极大关注。正因为如此，收到志良寄赠的澳门版《葡萄牙印象》一书之后，我立刻放下案头的工作，饶有兴趣地一口气把它看完。无论是文章的内容，还是书中的插图照片，都使我倍感亲切，引起了我对葡萄牙的一片怀念之情。

葡萄牙是位于欧洲西南端的一个小国，面积和人口均约为中国的百分之一。十五世纪末至十六世纪中期，“航海大发现”曾给它带来过短暂的“黄金时代”，使其一度成为世界强国，并殖民至巴西和非洲五个国家。1514年，当时被称为“佛朗机”的葡萄牙人率先从欧洲东航到中国。1557年，葡萄牙占据了澳门。屈指算来，中葡两国的交往已有四百余年的历史，然而因种种原因，中葡两国人民之间时至今日仍缺乏相互了解，不少中国人对葡萄牙的情况几乎还是一无所知。

志良 1986 年由澳门赴葡萄牙进修，应《澳门日报》之约，以游记形式陆续写出百余篇随笔小品，《葡萄牙印象》一书即由其中一部分结集而成。据我所知，这是中国人所写的第一本有关葡萄牙的游记散文专集。收入这个集子的作品文笔简洁流畅，形式生动活泼，内容丰富多采，几近包罗万象。读者不仅能从中领略一番葡萄牙独特的风土人情，还能获得不少有关葡萄牙的历史、文化等多方面的知识和增加对葡萄牙社会现状的了解。《葡国之名源于此》和《古都里斯本》追溯了葡萄牙的历史，《大学城科英布拉》和《宗教古都布拉格》介绍了两座颇具特色的葡萄牙名城，《贾梅士在中国》、《文学史上的奇才怪杰》等几篇短文又使读者认识了在葡萄牙文学史上占有特殊地位的两个杰出诗人。《葡萄之国》能让人闻到酒香，《葡国悲歌〈法度〉》可以使人欣赏到别具一格的葡萄牙民歌的音乐旋律，《葡萄牙斗牛记》讲解了葡式斗牛的特点，《欧洲第一大桥》、《葡萄牙小人国》、《海浴胜地格兰耶》、《里斯本的“自由水渠”》、《总统府禁军交接仪式》则把读者带到了一处处旅游景点，饱览一番异国风情。作为龙的传人，志良自然不会忘记居住在葡萄牙的华侨与中国留学生，用了相当多的篇幅如实地描述了他们的生活状况和心境。短短一篇序言，自然难以对该书作出全面介绍，但我相信，读者阅后必然会对葡萄牙及其人民有所认识和了解。

志良在北京外国语学院读书时，我曾担任过他们班级的翻译课教师。他的翻译练习历来简洁明了，从不拖泥带水或模棱两可，颇有自己的风格。聪明好学，勤奋刻苦，脚踏实地，自信而不骄矜，总是一步一个脚印地走自己的路，这就是志良当时留给我的印象。志良毕业之后，我们一直保持着联系。他由

澳门赴里斯本进修期间，正值我在中国驻葡萄牙使馆文化处工作，我们有了更多的接触。随着交往的增多和了解的加深，我们早已从师生关系变成了忘年之交的朋友。

《葡萄牙印象》一书将由中国友谊出版公司再版，在大陆发行。志良要我为这个版本作序，我便不避肤浅之嫌，欣然提笔为之，并不揣冒昧，愿借此机会向读者朋友推荐此书，相信读者朋友也一定会喜欢上它。

孙成教

1993年7月于北京外国语学院

漫长的航程

舍近求远，绕道到广州飞往香港赶乘前往里斯本的航班。尽管碰到是星期天，珠江桥没有了常见的车龙，路途还是费去四、五个钟头。而由穗往港的港龙班机，只飞行了二十五分钟！

晚上十点二十分的航班推迟了近一个钟头才从启德机场起飞。飞行了四、五个小时，飞机降落在新德里机场。几个貌似营养不良的瘦弱的印度工人登上飞机清理垃圾，把乘客全搅醒了。原先以为仅是停站补给，想不到连机组人员全都换了。周游世界，没有人比乘务员更幸福了。

飞机没有耽搁很长时间便再次起飞了。漫长的黑夜，沉闷的航程。机舱内，电视屏幕一个接着一个地播放着引人入睡又影响休息的节目，真不明白，意大利那么多好影片都到哪儿去了。昏昏沉沉中，盼到“西方”日出。抵达罗马时，正是黎明时分，迷雾挡住了视野，令人神往的城市只留下一个模糊而神秘的印象。

十月中旬的罗马已经有几分寒意。宽敞但低矮的候机大厅内，治安人员持着卡宾枪，牵着警犬踱来踱去，更令气氛紧张。也不知喝了多少杯热咖啡，才熬过这四个钟头，终于在当地时间十点（澳门已是十六点）离开失去了蒙娜·丽莎的微笑的达·芬奇机场。

乘坐不到一百个座位的小型飞机低空飞行，碧蓝而平静

的地中海一望无际。要不是海面上航行的船只翻起白浪，还以为自己贴着海面滑浪呢！脑中突然闪过一个奇怪念头：如果飞机掉下去，应是一件十分刺激且终生难忘的趣事。

飞机没有坠入地中海，却意外地降落在米兰机场。严肃的意大利人竟一本正经地开起玩笑来：本来直达里斯本的飞机，却要拎着大包小包的乘客中途在米兰机场走过一条似乎不见尽头的通道，进行第二次安全检查，未免太残酷了点。

幸好，没有发现恐怖分子。于是，匆匆忙忙各就各位，继续赶路。

正午，地中海上空能见度相当高。沿岸山峦起伏，城市村庄星罗棋布。特别越过比利牛斯山脉进入伊比利亚半岛后，更是群山交错，只偶尔看见山谷或山腰上有一、两座褐红色的民居点缀着光秃秃的山区。直至飞入特茹河上空，才发现河口两岸花木苍翠，在一片略显平坦的丘陵地区出现一个大城市：这就是葡国首都里斯本。

古都里斯本

里斯本位于特茹河与大西洋的交接处，座落在七个小山包上，故有“七丘城”之称。七丘城内，还有七家村，七条河呢。山河相映，构成古城无可比拟的独特景色。特殊的地理形势和位置，又使得她成为欧洲大陆气候最温和宜人的城市。

里斯本的历史起源一直没有明确的论述，向来传说不一：有人认为里斯本的创始人为古希腊战将乌利塞斯(Ulisses)，也有人说是挪亚的重孙女埃丽萨(Elisa)缔造了这个城市。更可信的解释是菲尼基人首先在七山之一卡斯特罗山设立据点，在时间长河中形成城市。继菲尼基人之后，多个到达伊比利亚半岛的部落都曾经占据过这个城市。公元前二〇五年，凯撒大帝正式将里斯本确定为市政首府。

罗马统治时期，城墙扩展了许多。后来，北方蛮族入侵，继之阿拉伯人从北非进据，战事不断，城池遭到空前的破坏。直至一一四七年十月二十一日第一任葡王唐·阿丰索·恩里克率领十字军进入特茹河流域，在里斯本附近筑营扎寨，才重修城市，将朝廷从科英布拉迁到里斯本。多灾多难的古城从此揭开了历史的新篇章。

十五世纪，随着航海活动的发展，地理发现和海外扩展直接刺激了里斯本的繁荣。到十六世纪，小国的首都已成为欧洲最重要的商业中心。源源不断从非洲和东方运来的金银财宝，